

གཟིག

༄༅། །ལྷུང་འབྲོན་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

A Prayer for the Swift Return of Khenchen Thrangu Rinpoche

by the Gyalwang Karmapa Ogyen Trinley Dorje

堪千創古（禪古）仁波切迅速轉世祈願文

法王噶瑪巴鄔金欽列多傑

K1

༄༅། །གདོད་ནས་རྣམ་དག་ཚོས་དབྱིངས་བདེ་བ་ཆེ།

DÖ NE NAM DAG CHHÖ YING DE WA CHHE

朵呢南特卓應爹華車
頓內南達秋英碟瓦切

Through the primal, pure great bliss of the dharma expanse
本淨法界大樂性，

སྲིད་ནི་ཡོངས་ཀྱི་བྱབ་བདག་དོ་ཚེ་འཆང་།

SI ZHI YONG KYI KHYAB DAG DOR JE CHHANG

司史勇噯級特躲者層
瑟協永季洽達多傑羌

Vajradhara, you are the lord of all existence and peace.
輪涅遍主持金剛，

།སྣང་སྟོང་བྱང་འཇུག་སྐྱུ་མའི་རོལ་གར་གྱིས། །

NANG TONG ZUNG JUG GYU MAY ROL GAR GYI

能東聳族住咩露架噯
囊東松就久梅若噶吉

And illusory play of appearance and emptiness unified,
顯空雙運幻妙舞，

།མཉམ་མེད་སྐྱུ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

NYAM ME LA MAY ZHAB LA CHHAK TSHAL LO

音咩那咩拾那惻抄魯
釀梅喇嘛暇拉恰擦洛

Incomparable guru, I prostrate at your feet.
虔禮無比上師足！

堪千創古（禪古）
仁波切迅速轉世祈願文
法王噶瑪巴
鄔金欽列多傑
K2

༄༅། །གཏིང་རིང་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་འཛིགས་རུང་བར།

TING RING KHOR WAY GYA TSHO JIK RUNG WAR

丁 玲 確 喂 賈 操 值 隆 華
丁 仁 闊 偉 嘉 措 吉 容 瓦

Great hero who protect all helpless beings
輪迴深黯懼怖海，

ཉམ་ཐག་འགོ་ཀུན་སྐྱོབ་པའི་དཔའ་བོ་ཚེ།

NYAM THAG DRO KUN KYOB PAY PA WO CHHE

音 撻 造 觀 卻 悲 巴 嗎 車
尼 塔 卓 坤 鳩 悲 巴 沃 切

By the hundred thousand sharks of afflictions and karma,
救苦眾生大勇士，

།ལས་ཉོན་ལྷ་སྲིན་འབྲུམ་གྱིས་གཙེས་པ་ཡི། །

LE NYON CHHU SIN BUM GYI TSE PA YI

哩 嫩 操 先 本 噤 遮 巴 意
雷 尼 秋 薩 邦 季 側 巴 耶

Tormented in the deep ocean of samsara
百萬業惱鰲所害，

།པ་གཙེག་ཇེ་བཙུན་སྤྲུམ་དེ་རིང་བར། །

PHA CHIG JE TSUN LAMA DE RING DREN

耙 積 者 遵 喇 嘛 爹 玲 井
帕 吉 傑 尊 喇 嘛 喋 仁 陣

Sole father, venerable guru, I miss you now.
我今思念父尊師！

༄༅།

མཆོད་ལོ་མཆོད་ལོ་དྲིན་ཅན་ཚོས་ཀྱི་རྗེ།

KHYEN NO KHYEN NO DRIN CHEN CHHÖ KYI JE

虔魯虔魯展鄭卓噦者
千諾千諾知千秋吉傑

Think of us! Think of us, kind lord of dharma!
鑒知鑒知慈怙主，

བསྟན་འགྲུབ་བདེ་སྲིད་མར་མེ་སྒྲུབ་ཟད་ལྟར།

TEN DRO'I DE KYI MAR MI NUM ZAY TAR

叮造爹噦瑪咪隆捨叻
丹卓喋吉瑪梅諾瑟達

The lamps of happiness for the teachings and beings
教眾福樂油燈枯，

།གཟིགས་ཤིག་གཟིགས་ཤིག་ཡོངས་འཛིན་སྤྱོད་པའི་སེང་། །

ZIG SHIG ZIG SHIG YONG DZIN MA WAY SENG

蝕息蝕息勇展瑪喂聲
息希息希揚讚瑪威森

Look at us! Look at us, O teacher, Lion of Speech!
垂顧垂顧語獅子，「語獅子」為堪千創古（禪古）寧波車名諱

།ཇུར་པའི་དུས་འདིར་བརྟེ་བས་དགོངས་སུ་གསོལ། །

GYUR PAY DÜ DIR TSE WE GONG SU SOL

住悲奪秩遮喂貢素蘇
舊威讀得側威宮蘇梭

Has run out of oil - now think of us with compassion!
變易此際祈慈念！

堪千創古（禪古）
仁波切迅速轉世祈願文
法王噶瑪巴
鄔金欽列多傑
K4

༄༅། །མཁས་བཙུན་བཟང་པོའི་ལུས་སྟོབས་རབ་རྒྱས་ཤིང་།

KHE TSUN ZANG PO'I LÜ TOB RAB GYE SHING

劇 遵 省 杯 呂 督 立 既 升
堪 尊 桑 波 洛 多 讓 傑 希

Your body of learning, venerability, and goodness grew to full strength;
智 戒 德 身 壯 碩 健，

འཆད་ཚུན་ཚུམ་པའི་གད་རྒྱུང་མཐོན་པོ་ཅན།

CHHAY TSÖ TSOM PAY GAY GYANG THON PO CHEN

車 著 中 悲 既 梗 盾 褒 鄭
卻 澤 藏 威 給 姜 倘 波 即

Loud was your roar of teaching, debate, and composition.
教 辯 著 吼 響 雲 霄，

། ཐོས་བསམ་སྒོམ་པའི་གཡུ་རལ་དགུང་དུ་གཟེངས། །

THÖ SAM GOM PAY YU RAL GUNG DU ZENG

唾 心 貢 悲 耀 撓 貢 杜 醒
圖 桑 岡 威 愈 然 谷 讀 森

Your mane of listening, contemplation, and meditation touched the sky.
聞 思 修 鬃 揚 天 際，

། སྤྱ་བའི་སེང་གེ་སྤྱར་ཡང་ལྷུང་འབྱོན་གསོལ། །

MA WAY SENG GE LAR YANG NYUR JON SOL

瑪 喂 聲 既 那 恩 鳥 準 蘇
瑪 威 森 給 拉 揚 寧 群 梭

Lion of Speech, we beg you, return soon!
願 語 獅 子 速 轉 世！

བཀའ་བརྒྱན་རྣམས་ལས་དྲུགས་པོའི་བཀའ་བརྒྱན་དང་།

KA GYÜ NAM LE DAG PO'I KA GYÜ DANG

伽舉南哩特杯伽舉等
噶舉囊利達波噶舉倘

Come back soon, great being who preserves and spreads
廣弘噶舉達波教，

བཤད་དང་སྐབ་པའི་རྒྱན་བཟང་གསེར་གྱི་ཕྱེད་།

SHEY DANG DRUB PAY GYUN ZANG SER GYI THRENG

些等族悲卷省些噯青
協倘諸悲舊桑瑟吉成

Of the Dakpo Kagyu among all the Kagyu
正統學修黃金鬘，

ལྷུབ་བརྒྱན་ཡོངས་ལས་ཀླུ་ཀམ་ཚང་གི།

DRUB GYÜ YONG LE KARMA KAM TSHANG GI

族舉勇哩噶瑪甘層噯
諸舊永磊噶瑪岡倉吉

The golden thread of the fine traditions of teaching and and practice
修傳派之岡倉宗，

མི་ཉམས་སྡེལ་བའི་སྐྱེས་བུ་སྐྱུར་འབྱོར་གསོལ།

MI NYAM PEL WAY KYE BU NYUR JON SOL

咪音標喂既鉢鳥準蘇
米釀悲偉吉波寧群梭

And the Karma Kamtsang among all practice lineages.
祈請大士速轉世！

堪千創古（禪古）
仁波切迅速轉世祈願文
法王噶瑪巴
鄔金欽列多傑

K6

༄༅། །འོག་མིན་ཞིང་ནས་བཀའ་བརྒྱུད་སྤྱི་མཉམས་ཚོགས།

OG MIN ZHING NE KA GYÜ LA MAY TSHOK

屋面醒呢伽舉那咩速
沃明賢尼噶舉喇嘛措

O hosts of Kagyu gurus in the realm of Akanishta,
密嚴刹土噶舉師，

རྗེ་བཙུན་སྤྱི་མཉམས་ལྷན་དུ་བསྐྱེད་ཏེ།

JE TSUN LA MAY THUK JE RAB KUL TE

者遵那咩禿者立咕爹
傑尊喇嘛圖傑然谷喋

And invoke the venerable guru's compassion -
敦請上師大悲心，

། །ཏིལ་གྱི་གང་བུ་སྤྲེ་བ་ལྷ་བུ་ཡིས། །

TIL GYI GANG BU CHHE WA TA BU YI

鵬噦梗鉢車華叮鉢意
丹吉岡波切瓦達波耶

Come forth like seeds spilling from a bushel of sesame
芝麻筴開紛然見，

། །སྤྱུལ་པའི་ཟླ་ཞལ་ལྷུང་དུ་འཆར་བར་མཛོད། །

TRUL PAY DA ZHAL NYUR DU CHHAR WAR DZÖ

遭悲打稍鳥杜差華著
珠悲達暇尼讀恰瓦澤

Make the moon of his emanation rise soon!
化身月貌祈速現！

བོ།

དཔལ་ཚེན་མ་རྣམས་ལྷུ་མ་དང་།

PAL CHHEN MA HA KA LA CHAM DRAL DANG

包青瑪哈伽那簪找等
巴千瑪哈嘎拉將哲倘

Great glorious Mahakala and Mahakali,
大威黑袍兄妹尊，

མཚོག་གི་སྐྱལ་སྐྱའི་ཉི་མ་གཞོན་ལུ་གང་།

CHHOK GI TRUL KU'I NYI MA ZHON NU GANG

速噉遭咕列瑪筍魯梗
秋給珠谷尼瑪協諾岡

Be the protectors who bring the young sun
守護旭日勝化身，

།དྲེགས་པ་བདུན་ཅུ་ཚ་གཉིས་ཕོ་ཉར་བཅས། །

DREK PA DUN CHU TSA NYI PHO NYAR CHE

蓆巴段遭楂列鋪那遮
直巴讀舊紮尼珀尼界

Seventy-two haughty spirits, and your messengers,
暨驕慢使七十二，

།ཞིང་འདིར་འདྲེན་པའི་སྐྱེང་མ་ཉེར་མཛོད་ཅིག །

ZHING DIR DREN PAY SUNG MA NYER DZÖ CHIG

醒秩井悲鬆瑪呢著積
行喋枕貝松瑪涅作吉

Of the supreme nirmanakaya back to the realm.
速返斯土祈成辦！

༄༅། །སྲི་མ་རྩ་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་བདེན་མཐུ་དང་།

LAMA TSA SUM GYA TSHO'I DEN THU DANG

喇嘛 楂 宋 賈 崔 訂 滔 等

喇嘛 紮 松 嘉 措 殿 圖 倘

By the power of the truth of the ocean of gurus and three roots,
上師三根眾諦力，

ཇི་ལྟར་གསོལ་བའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་པ།

JI TAR SOL WAY DON NAM MA LÜ PA

只 喇 蘇 喂 頓 南 瑪 呂 巴

吉 噠 梭 威 敦 南 瑪 閻 巴

May there be the unfailing cause and effect
如是一切祈請義，

།བདག་ཅག་སློབ་འབངས་དད་གདུང་ཅེ་གཅིག་པས། །

DAG CHAK LOB BANG DAY DUNG TSE CHIG PE

特 則 錄 躡 爹 董 遮 積 啤

達 嘉 洛 邦 喋 讀 紮 吉 貝

And the fervent, one-pointed faith of us disciples,
我等虔信專一力，

།འགྲུབ་པའི་རྒྱ་འབྲས་བསྐྱབ་མེད་གུར་ཅིག །

DRUB PAY GYU DRE LU WA ME GYUR CHIG

族 悲 住 者 露 華 咩 住 積

竹 悲 就 哲 羅 瓦 梅 就 吉

That fulfills all we ask for, in its entirety.
因果不虛祈成就！

འཇུག།

བསྟན་པ་སྤྱི་དང་བྱེ་བྲག་ལ་བཀའ་རྒྱ་མཚུངས་པ་མེད་པ། བསྟན་པ་ཡོངས་རྫོགས་ཀྱི་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན། གསུམ་ལྡན་དོ་རྩེ་འཛིན་པ། ལྷ་བས་རྩེ་ཡོངས་འཛིན་འགྲུ་རིན་པོ་ཆེ་མཚོག་རེ་ཞིག་ཞི་བ་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་གཤེགས་པའི་ཚུལ་
 བསྟན་པ་ལ། བསྟན་འགྲོའི་དོན་དུ་མཚོག་གི་སྤྱུལ་སྤྱུའི་ཡང་སྤིང་འཁྲུལ་པ་མེད་པ་སྤྱད་དུ་འཆར་བའི་སྤྱད་དུ་ཀམ་པའི་མཚན་ཅམ་འཛིན་པ། ཨོ་རྒྱན་ཕྱིན་ལས་སུ་འབོད་པའི་སློབ་འབངས་ཐ་གལ་དེས་འདས་ལོ་ ༢༥༤༤
 སྤྱི་ལོ་ ༢༠༢༣ ཟླ་ ༤ ཚེས་ ༨ ལ་སྤྱད་པ་དོན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

The Lord of Refuge Thrangu Rinpoche, a spiritual friend of all Buddhist teachings and vajra holder with all three vows, gave incomparable service to all the teachings and to the Karma Kagyu in particular. Upon his passing into parinirvana, the least of his disciples, Ogyen Trinley, who has the mere title of Karmapa, wrote this on June 8, 2023, the Buddhist year 2566. May it be meaningful.

Translated by David Karma Choephel.

於整體佛教與自宗傳承具有無比恩德之善知識，具足三戒之持金剛者，怙主經教師創古（禪古）寧波車，暫逝於寂靜法界，為利益教眾之故，願無誤殊勝化身迅速降臨！ 僅持名鄔金欽列之最卑微弟子，敬署於佛曆 2566 年，公元 2023 年 6 月 8 日。祈願有益！（藏譯中：堪布羅卓丹傑）

堪千創古（禪古）仁波切迅速轉世祈願文 法王噶瑪巴
 鄔金欽列多傑
 K10